

HIMNO A SANTA CECILIA - B BRITEN

In a garden shady this holy lady,
En un jardín sombreado esta santa mujer

with reverent cadence and subtle psalm
con cadencia reverente y entonación sutil

Like a black swan as death came on
como un cisne negro al acercarse la muerte

Poured forth her song in perfect calm:
esparcía su canción en perfecta calma:

And by ocean's margin this innocent virgin
y en la margen del océano esta inocente virgen

Constructed an organ to enlarge her prayer,
construyó un órgano para ensanchar su plegaria,

And notes tremendous from her great organ
y formidables sonidos de su gran instrumento

Thundered out on the Roman air.
tronaron en el cielo de Roma.

Blonde Aphrodite rose up excited,
Rubia Afrodita se apareció excitada

Moved to delight by the melody,
llevada al placer por la melodía

White as an orchid she rode quite naked
blanca como una orquídea cabalgaba casi desnuda

In an oyster shell on top of the sea;
sobre una ostra en la superficie del mar;

White as an orchid she rode quite naked
blanca como una orquídea cabalgaba casi desnuda

In an oyster shell on top of the sea;
sobre una ostra en la superficie del mar;

At sounds so entrancing the angels dancing
Ante tan extasiados sonidos, los ángeles danzando

Came out of their trance into time again,

salían de su éxtasis para entrar nuevamente al tiempo,

And around the wicked in Hell's abysses
y en torno a los impíos en los abismos del infierno

The huge flame flickered and eased their pain
la inmensa llama vaciló y así alivió su dolor

Blessed Cecilia, appear in visions
Bendita Cecilia, aparece en visiones

To all musicians, appear and inspire;
a todos los músicos, aparece e inspira;

Translated Daughter, come down and startle
Hija celestial, desciende y conmueve

Composing mortals with immortal fire.
sosegando a los mortales con fuego inmortal.

I cannot grow,
No puedo crecer;

I have no shadow
no tengo sombra

To run away from
de la cual huir

Only pay
solo toco música

I cannot err;
No puedo equivocarme

There is no creature
no hay criatura

Whom I belong to,
a la que yo pertenezca

Whom I could wrong.
a quien pueda dañar.

I am defeat
Estoy vencida

When it knows it
cuando esto se sabe

Can now do nothing
nada se logra

By suffering
sufriendo.

All you lived through,
Todo aquello que has vivido,

Dancing because you
danzando pues

No longer need it
ya no lo necesitas

For any deed.
para ninguna acción.

I shall never be different. Love me
nunca seré de otra manera. Amadme

Blessed Cecilia appear in visions
Bendita Cecilia aparece en visiones...

III

O ear whose creatures cannot wish to fall,
Oh oído cuyas criaturas no pueden desear caer

O calm o spaces unafraid of weight,
Oh calma de los espacios que no temen al peso,

Where Sorrow is herself, for getting all
donde la Tristeza es ella misma, olvidando toda

The gauchness of the adolescent state
la torpeza de su adolescencia, donde

where Hope within the altogether strange
la Esperanza desde dentro de lo completamente extraño

From every outworn image is released,
de cada gastada imagen es liberada,

And Dread born whole and normal like a beast
y el Horror nacido pleno y normal como una bestia,

Into a world of truths that never change:
a un mundo de verdades, que nunca cambian:

Restore our fallen day; O re-arrange.

restituye nuestro día caído, Oh, vuelve a ponerlo en orden.

o dear white children casual as birds,
Oh queridos niños blancos espontáneos como pájaros

Playing among the ruined languages
jugando entre los lenguajes en ruinas,

So small beside their large confusing words,
tan pequeños al lado de sus largas y confusas palabras,

So gay against the greater silences
tan alegres frente a los grandes silencios

Of dreadful things you did: o hang the head,
de las terribles cosas que has hecho: Oh baja tu mirada

Impetuous child with the tremendous brain
Niña impetuosa con tan inmensa inteligencia,

O weep, child, weep, O weep away the stain,
Oh llora niña, Oh llora y borra la mancha,

Lost innocence who wished your loved dead,
Inocencia perdida que deseó la muerte de su amante

Weep for the lives your wishes never led.
llora por las vivencias que tus deseos nunca concretaron.

O cry created as the bow of sin
O grito creado como el arco del pecado

is drawn across our trembling violin.
al frotarse sobre nuestro tembloroso violín

O weep, child, weep away the stain.
Oh llora niña, niña llora y borra la mancha.

O law drummed out by hearts against the still
Oh ley redoblada en los corazones en contra del quieto

Long winter of our intellectual will
y largo invierno de nuestra voluntad intelectual

That what has been may never be again
Aquello que ha sido ya no podrá volver a ser.

O flute that throbs with the thanksgiving breath
Oh flauta que late con el aliento de agradecimiento

**of convalescents on the shores of death
de quienes convalecen a orillas de la muerte.**

**O Bless the freedom that you never chose.
Oh, bendice la libertad que nunca elegiste.**

**O trumpets that unguarded children blow
Oh trompetas que niños descuidados hacen sonar**

**About the fortress of their inner foe.
en torno a la fortaleza del enemigo interior.**

**O wear your tribulation like a rose.
Oh, dulce congoja como una rosa.**

**Blessed Cecilia appear in visions
Bendita cecilia aparece en visiones...**